

**1998-nji ÝYLYŇ 9-njy IÝUNYNYDA GOL ÇEKILEN,
TÜRKMENISTANYŇ HÖKÜMETI BILEN
BIRLEŞEN ARAP EMIRLIKLERINIŇ HÖKÜMETINIŇ
ARASYNDA GIRDEJILER WE MAÝA ÜÇIN SALGYTLAR
BABATDA IKI GEZEK SALGYT SALYNYMAGYNY ARADAN
AÝYRMAK HAKYNDAKY ÝLALAŞYGA ÜÝTGETMELERI
GIRIZMEK BARADA
TESWIRNAMA**

Türkmenistanyň Hökümeti bilen Birleşen Arap Emirlikleriniň Hökümeti 1998-nji ýylyň 9-njy iýunynda gol çekilen, «Türkmenistanyň Hökümeti bilen Birleşen Arap Emirlikleriniň Hökümetiniň arasynda girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakyndaky Ýlalaşyga» (mundan beýläk «Ýlalaşyk») üýtgetmeleri girizmek barada Teswirnama baglaşmak hakynda netijä geldiler,

Olar şu Ýlalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýan aşakdaky düzgünler barada ylalaşdylar:

1-nji madda

«Konwensiýa» sözi ylalaşygyň degişli ýazgysynda «Ýlalaşyk» sözi bilen çalşylýar.

2-nji madda

2-nji maddanyň (öz içine alýan salgytlary) 3-nji bölümini aşakdakylar bilen çalyşmaly:

3. Şu Ýlalaşyga degişli bolan salgytlar, hususan-da, şular bolup durýar:

a) Türkmenistanda:

(i) edara görnüşli tarapyň peýdasyndan (girdejisinden) alynýan salgyt;

(ii) şahsy adamlardan alynýan girdeji salgydy;

(iii) emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk «Türkmen salgytlary» diýlip atlandyrylýar)

3-nji madda

3-nji maddanyň (Umumy kesgitlemeler) 1-nji bölüminiň (a) we (g) bölümçelerini aşakdakylar bilen çalyşmaly:

a) «Türkmenistan» adalgasy halkara hukugyna laýyklykda, Türkmenistanyň özygtyýarly hukuklaryny ýa-da ýurisdiksiýasyny amala aşyrýan deňiz zolaklary (şol sanda kenarýaka we suwasty zolaklary) bilen bilelikde guryýer serhetlerini öz içine alýan çäklerini aňladýar;

g) «ygtyýarly edara» adalgasy:

(i) Türkmenistanda - Türkmenistanyň Maliýe we ykdysadyýet ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini;

(ii) Birleşen Arap Emirliklerinde - Maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini aňladýar.

4-nji madda

Ylalaşygyň 4-nji maddasynyň (Dahylllysy) 1-nji we 2-nji bölümlerini aşakdakylar bilen çalyşmaly:

1. Şu Ylalaşygyň maksatlary üçin «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahylllysy» adalgasy:

1) Türkmenistan bolan halatda, Türkmenistanyň kanunçylygy boýunça ýaşayan ýeri, hukuk salgysy, hemişelik bolýan ýeri, dolandyryş ýeri ýa-da islendik şuna meňzeş beýleki ölçeg esasynda salgyt salmaga degişli islendik adamy, şeýle hem onuň islendik edara ediş birligini ýa-da Türkmenistanyň ýerli häkimiýet edarasyny aňladýar. Ýöne şu adalga diňe Türkmenistandaky çeşmelerden alynýan girdeji babatda ýa-da onda ýerleşýän maýa babatda Türkmenistanda salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar;

2) Birleşen Arap Emirlikleri bolan halatda, Birleşen Arap Emirlikleriniň raýatlaryny, Birleşen Arap Emirlikleriniň çäklerinde ýaşayan şahsy tarapy we Birleşen Arap Emirliklerinde tassyklanan edarasyny aňladýar;

3) Teswirnamanyň 16-njy maddasy babatda şular Hökümetiň maliýe guramalary diýlip düşünilýär:

a) Türkmenistan babatda:

- (1) Türkmenistanyň Merkezi banky;
- (2) Türkmenistanyň Döwlet daşary ykdysady iş banky;
- (3) Türkmenistanyň Döwlet ösüş banky;
- (4) Türkmenistanyň «Türkmenistan» döwlet täjirçilik banky;
- (5) «Türkmengaz» döwlet konserni;
- (6) «Türkmennebit» döwlet konserni;
- (7) Türkmenistanyň Pensiýa gaznasy we maýasy gös-göni dolulygyna Türkmenistanyň Hökümetine degişli bolan islendik başga bir ýuridiki tarap, şol sanda administratiw bölümleri ýa-da ýerli häkimiýet edaralary, olar käwagt Ylalaşýan Döwletleriň Hökümetleriniň arasynda ygtyýarly edaralary hat arkaly habarly etmek bilen ylalaşarlar.

b) Birleşen Arap Emirlikleri babatda:

- (1) Birleşen Arap Emirlikleriniň Merkezi banky;
- (2) Abu Dabi Maýa goýum Edarasy;
- (3) Abu Dabi Maýa goýum Geňeşi;
- (4) Emirlikleriň Maýa goýum Edarasy;
- (5) Mubadala Osüş Kompaniýasy;
- (6) Halkara Nebit Maýa goýum Kompaniýasy (IPIC);
- (7) Dubaý Dünýäsi;
- (8) Dubaýiy Maýa goýum Korporasiýasy;
- (9) Abu Dabi Milli Energetika Kompaniýasy (TAQA);
- (10) Abu Dabi Garrylyk Pensiýa we Peýda Gaznasy;
- (11) Umumy Pensiýä we Durmuş üpjünçilik edarasy; we maýasy gös-göni dolulygyna Birleşen Arap Emirlikleriniň federal ýa-da ýerli hökümetlerine degişli bolan islendik başga bir ýuridiki tarap, şol sanda syýasat bölümleri ýa-da ýerli häkimiýet edaralary, olar käwagt Ylalaşýan Döwletleriň Hökümetleriniň arasynda ygtyýarly edaralary hat arkaly habarly etmek bilen ylalaşarlar.

5-nji madda

5-nji maddanyň (Hemişelik wekilçilik) 2-nji bölüminiň (f) bölümçesini aşakdakylar bilen çalyşmaly:

(f) şahpany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da tebigy baýlyklary gözlemek, çykarmak we işläp geçmek bilen bagly iş geçirilýän başga bir islendik ýeri.

6-njy madda

8-nji madda (Halkara gatnawy) goşulýan täze 5-nji bölüm halkara gatnawynda howa gatnawlarynyň girdejileri babatda şulary öz içine alýar:

5. Başga kärhanalaryň adyndan ýolagçy petekleriniň, aksiýalaryň göterimleriniň, aksiýalaryň, obligasiýalaryň, bergi borçnamalarynyň we ssudalaryň satylmagyndan gelen girdejileri, şunda şol girdejiler halkara howa kompaniýalarynyň halkara gatnawlarynda amala aşyrylan işinden gelmelidir.

7-nji madda

9-njy madda (Şärikli kärhanalar) şu mazmundaky täze 3-nji bölüm goşulýar:

3. Eger-de kärhanalaryň arasyndaky amal bazar bahasyndan «uzadylan eliň ýörelgesi» esasynda amala aşyrylan bolsa, şärikli kärhanalar hasaplaryny bir-birine geçirmäge rugsat bermeyär.

8-nji madda

10-njy maddanyň (Diwidendler) 1-nji bölümüni aşakdakylar bilen çalyşmaly:

1. Bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna töleýän diwidendlerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýanyň özi dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletinde hem onuň kanunçylygyna laýyklykda salgytlar salnyp bilner; emma diwidendleri alýan beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, onda şeýle usulda alynýan salgyt diwidendleriň jemi möçberiniň 8 göteriminden köp bolmaly däldir.

Bu bölüm kompaniýa ujundan diwidendler tölenilýän peýda babatda salgyt salynmagyna täsir etmeyär.

9-njy madda

11-nji maddanyň (Göterimler) 1-nji bölümüni aşakdakylar bilen çalyşmaly:

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde emele gelyän we beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna tölenilýän göterimlere, şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

11-nji maddanyň (Göterimler) 2-nji bölümüni aşakdakylar bilen çalyşmaly:

2. Ýöne şeýle girdejilere olar emele gelyän Ylalaşýan Döwletde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma şeýle göterimleriň eýesi beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, şeýle görnüşde alynýan salgyt göterimleriň jemi möçberiniň 8 göteriminden köp bolmaly däldir. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny özara ylalaşmak boýunça belleýärler.

10-njy madda

13-nji maddanyň (Maýanyň artmagy) 5-nji bölümüni aşakdakylar bilen çalyşmaly:

5. 1, 2, 3 we 4-nji bölümlerde gürrüňi edilýänden başga işlendik emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alnan artmaga, şol sanda kompaniýanyň aksiýalary ýa-da beýleki gymmat bahaly kagyzlary, obligasiýalary, bergi borçnamalary we şolar ýaly artmalar diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarap dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

11-nji madda

15-nji maddanyň (Garaşsyz şahsy hyzmatlar) 3-nji bölümüni aşakdakylar bilen çalyşmaly:

3. Şu Maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy tarapyndan halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz, derýa ýa-da howa gämisinde, awtomobil we demir ýol ulagynda we ýerdäki hakynatutma işgärler tarapyndan amala aşyrylýan iş bilen bagly alynýan haka diňe şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

12-nji madda

19-njy maddanyň (Döwlet gullugyndan alynýan girdejiler) 2-nji bölümüniň (b) bölümçesini aşakdakylar bilen çalyşmaly:

b) Emma şeýle pensiyalar, eger şahsy adam beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy we milli tarapy bolsa, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

19-njy maddanyň (Döwlet gullugyndan alynýan girdejiler) 3-nji bölümüni aşakdakylar bilen çalyşmaly:

3. 15, 16, 17 we 18-nji maddalaryň düzgünleri Ylalaşýan Döwletiň, onuň administratiw-çäk düzüminiň ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasynyň telekeçilik işini amala aşyrmagy bilen baglanyşykly edilýän hyzmatlar babatdaky zähmet haky, pensiyalar we şuna meňzeş beýleki hak babatda ulanylýar.

13-nji madda

20-nji maddany (Talyplar) aşakdakylar bilen çalyşmaly:

Şahsy tarap Ylalaşýan Döwletleriň birine gönüden-göni gelmeginden öň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan ýa-da bolup duran we ol ylym, bilim, din ýa-da haýyr-sahawat guramalaryndan ýa-da Ylalaşýan Döwletiň Hökümetiniň alyp barýan tehniki kömek maksatnamalarynyň çäklerinde ýa-da daşarky

çeşmelerden oňa ugradylýan pullardan wagtlaýyn birinji Döwletde diňe okamak, ylmy iş bilen meşgullanmak ýa-da tejribe geçmek maksady bilen grandy, kömek puly ýa-da haky alyjy hökmünde bolmagy, önuň birinji agzalan Ylalaşýan Döwlete şular ýaly sapar bilen gelen pursatyndan başlap, şol Döwletde grandyň möhletinden köp bolmadyk döwre salgytdan boşadylýar.

14-nji madda

24-nji maddanyň (Kemsitmezlik) täze 6-njy bölümi aşakdaky bolup durýar:

6. Eger-de Ylalaşýan Döwlet ýeňillik, aýyrmalar ýa-da salgytdan boşatmak babatda öz kärhanalaryny ileri tutan ýagdaýda, onda şular ýaly ileri tutmalara kemsitmek diýip seredilmez.

24-nji maddanyň (Kemsitmezlik) täze 7-nji bölümi aşakdaky bolup durýar:

7. Şu Maddada hiç bir zat Ylalaşýan Döwletiň üstüne beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna, haýsy-da bir başga Döwletiň ýa-da onuň dahyllylaryna doly ýa-da bölekleyin salgyt salynmaga degişli gümrük birleşiginiň, ykdysady birleşigiň, erkin söwda zolaklarynyň ýa-da haýsy-da bolsa, bir sebitleyin ýa-da subsebitleyin döredilen ylalaşygyň birinji agzalan Döwlet tarapy bolup biler, şonuň esasynda berlip bilinyän haýsydyr bir düzgün, preferensiýa ýa-da artykmaçlyk boýunça ýeňillikleri bermegi kanuny borç hökmünde ýüklemek hökmünde düşünilmeli däldir.

24-nji maddanyň (Kemsitmezlik) öňki 6-njy bölümi 8-nji bölümi diýlip hasaplanýar we aşakdaky bolup durýar:

8. Şu maddanyň düzgünleri şu Ylalaşygyň mazmuny bolup durýan salgytlar babatda ulanylýar.

15-nji madda

26-njy maddany (Maglumatlary alyşmak) aşakdakylar bilen çalyşmaly:

1. Şeýle derejede salgyt salynmagy şu Ylalaşyga ters gelmeýän bolsa, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Ylalaşygyň düzgünlerini ýerine ýetirmek ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň ýa-da olaryň dolandyryş birlikleriniň, ýa bolmasa ýerli öz-özüňi dolandyryş edarasynyň adyndan alynýan salgytlaryň islendik görnüşine we teswirine degişli içerki kanunçylygy dolandyrmak ýa-da ulanmak üçin zerur maglumatlary alyşýarlar. Maglumatlary alyşmak 1-nji we 2-nji maddalar bilen çäklenmeýär.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biri tarapyndan 1-nji bölüme laýyklykda alnan islendik maglumat şol Döwletiň içerki kanunçylygyna laýyklykda alnan maglumat ýaly gizlin hasap edilýär we diňe Ylalaşyga dahylly bolan salgytlara degişli salgytlar babatdaky maglumatlara baha bermek ýa-da toplamak, mejburi töletdirmek ýa bolmasa kazyýet taýdan yzarlamak, ýa-da şikayatlara garamak, şeýle hem ýokarda görkezilenlere gözegçilik etmek bilen meşgullanýan, 1-nji bölümde agzalan taraplara ýa-da edaralara (şol sanda kazyýetlere we dolandyryş edaralaryna) habar berilýär. Şeýle taraplar ýa-da edaralar şol maglumatlary görkezilen maksatlar üçin ulanmalydyrlar. Olar şol maglumatlary açyk kazyýet mejlisiniň barşynda ýa-da kazyýet çözümleri kabul edilen mahaly aýan edip bilerler.

3. Hiç bir halatda 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri Ylalaşýan Döwletiň üstüne şu borçlary ýükleýän hökmünde düşündirilmez:

a) ol we beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna ýa-da edara ediş tejribesine ters gelyän edara ediş çärelerini geçirmek;

b) ol ýa-da beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygy boýunça ýa-da adaty edara ediş tejribesiniň barşynda alyp bolmaýan maglumatlary bermek;

ç) haýsydyr bir söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny, ýa bolmasa söwda amalyňy aýan etjek maglumatlary, ýa-da aýan edilmegi döwlet syýasatyna (jemgyýetçilik tertibine) ters geljek maglumatlary bermek.

4. Eger maglumatlar şu madda laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň biri tarapyndan soralan bolsa, beýleki Ylalaşýan Döwlet hatda eger şeýle maglumat öz salgyt maksatlary üçin beýleki Döwlete zerur bolmasa-da, soralan maglumatlary almak üçin maglumatlary toplamak boýunça öz mümkinçiliklerini peýdalanmalydyr. Ýokarky sözlemdäki borçnama 3-nji bölümiň düzgünleri bilen çäklendirilendir, ýöne hiç bir halatda şeýle çäklendirme özünde diňe içerki gyzyklanma ýokdugy sebäpli, maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga Ylalaşýan Döwletlere ygtyýar berýän hökmünde düşündirilip bilinmez.

5. Hiç bir halatda 3-nji bölümiň düzgünleri diňe maglumatlaryň eýesi bank, beýleki maliýe edarasy, nominal saklaýjy ýa-da ýumuşçy ýa bolmasa ynanylan tarap bolup durýandygy sebäpli, ýa bolmasa maglumatyň taraplaryň eýeçilik hukugyna degişlidigi sebäpli, Ylalaşýan Döwletlere maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga ygtyýar berýän hökmünde düşündirilmez.

16-njy madda

«Hökümet we Hökümetiň Maliýe Edaralarynyň Girdejileri»

Türkmenistanyň Hökümeti we Birleşen Arap Emirlikleriniň Hökümeti ýa-da onuň ýerli hökümetleri we olaryň maliýe edaralary beýleki Ylalaşýan Döwletde şu Teswirnamanyň 4-nji Maddasynyň 3-nji bölümündäki sanawa laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň hökümetleriniň ikisi hem we olaryň maliýe edaralarynyň alýan haýsy-da bir girdejisi (8-nji Madda, 9-njy Madda) ýa-da maýanyň artmagy salgytdan boşadylmalydyr, 17-nji Madda (Uglewodorodlardan girdeji) muňa girmeyär.

17-nji madda

«Uglewodorodlardan girdeji» maddasy (28-nji Madda) Ylalaşyga aşakdaky ýaly goşulýar:

Şu Ylalaşykda hiç bir zat Ylalaşýan Döwletiň çäklerinde uglewodorodlaryň girdejilerine we peýdasyna we şonuň bilen bagly işe, şol ýa-da beýleki Ylalaşýan Döwlete ýa-da onuň ýerli hökümetine, syýasat bölümlerine ýa-da ýerli häkimiýet edaralaryna salgyt salmakda içki kanunçylygyny ulanmaga we düzgünleşdirmäge degişli hukuklaryna täsir etmeyär.

18-nji madda

«Ýeňillikler boýunça çäklendirme» maddasy (29-njy Madda) Ylalaşyga aşakdaky ýaly goşulýar:

Tarap bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup, şu Ylalaşyk boýunça ileri tutulmaga hukugy ýok bolsa, eger şular ýaly subýekti döretmegiň esasy maksady ýa-da olaryň biri şu Ylalaşyk boýunça adaty ýagdaýda ýeterlik bolmadyk ileri tutulmagygy almak bolup duran bolsa, ýuridiki taraplar işini sapýürekli amala aşyрмаýanlar öňünden beýleki Ylalaşýan Döwletiň ygtyýarly edarasyny habarly etmek bilen, şu Maddanyň täsirine düşýärler.

19-njy madda

«Dürli taraply kadalar» maddasy (30-njy Madda) Ylalaşyga aşakdaky ýaly goşulýar:

1. Şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda şulara häzirki wagtda we geljekde berilýän haýsy-dyr bir görnüşde, haýsy-da bolsa bir kadadan çykmany, boşatmagy, aýyrmagy, hasaba almagy ýa-da beýleki **goýbermeleri çäklerdirýär diýip düşünmeli däldir:**

a) Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda, şol Döwletiň alýan salgytlaryny kesgitlemekde;

b) Ylalaşýan Döwletleriň arasynda haýsy-da bolsa bir başga ýöriteleşdirilen **sertleşmeler bilen salgyda çekilende.**

29-njy, 30-njy we 31-nji Maddalar degişlilikde 31-nji, 32-nji we 33-nji maddalar bilen belgilenýär.

20-nji madda

Şu Teswirnama Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýar. Ylalaşýan Döwletleriň her biri şu Teswirnamanyň güýje girmegi üçin ýurduň çäklerinde zerur amallaryň tamamlanandygy hakynda beýleki Ylalaşýan Döwleti habarly etmelidir. Teswirnama şol habarnamalaryň iň soňkusynyň alnan senesinden güýje girýär we şeýle hereket edýär:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – şu Teswirnamanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň tölenýän girdejileriň möçberleri barada;

b) beýleki girdejiler üçin salgyt we maýa üçin salgyt babatda - Teswirnama güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölemäge degişli şeýle salgytlar barada ulanylýar.

MUÑA GÜWÄ GEÇMEK HÖKMÜNDE degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Teswirnama gol çekdiler.

Türkmen, arap we iňlis dillerinde üç nusgada amal edildi, özi-de ähli üç nusganyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Islendik nusganyň arasynda çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

**Birleşen Arap Emirlikleriň
Hökümetiniň adyndan**

**PROTOCOL AMENDING
THE "AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
TURKMENISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL" SIGNED ON 9th JUNE 1998**

The Government of Turkmenistan and the Government of the United Arab Emirates, desiring to conclude a Protocol to amend the "Agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital" signed on 9th June 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

Article 1

The word "Convention" in respective wordings of the Agreement shall be replaced by the word "Agreement".

Article 2

Paragraph 3 of Article 2 (Taxes Covered) shall be replaced by the following:

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in Turkmenistan:

- (i) the tax on profits (income) of juridical persons;
 - (ii) the tax on income of individuals;
 - (iii) the property tax;
- (hereinafter referred to as "Turkmen tax").

Article 3

Subparagraph (a) and (g) of Paragraph 1 of Article 3 (General definitions) shall be replaced by the following:

(a) the term "Turkmenistan" means the territory of Turkmenistan and comprises the area within its land borders together with the maritime zones (including both marine and sub-marine zones) over which Turkmenistan exercises sovereign rights or jurisdiction under international law;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in Turkmenistan, the Ministry of Finance and Economy of Turkmenistan or its authorized representative;

(ii) in the United Arab Emirates, the Ministry of Finance or its authorized representative.

Article 4

Paragraphs 1 and 2 of Article 4 (Resident) of the existing Agreement shall be replaced by the following:

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

1) in case of Turkmenistan, any person who, under the laws of Turkmenistan, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes Turkmenistan and any administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Turkmenistan in respect only of income from sources in Turkmenistan or capital situated therein;

2) in the case of the United Arab Emirates, the nationals of the United Arab Emirates, an individual who has his domicile in the United

Arab Emirates, and a company which is incorporated in the United Arab Emirates.

3) With respect to Article 16 of the Protocol it is understood that Government financial institutions are:

a) in the case of Turkmenistan:

- (1) Central Bank of Turkmenistan;
- (2) State Bank for Foreign Economic Affairs of Turkmenistan;
- (3) State Development Bank of Turkmenistan;
- (4) State Commercial Banks of Turkmenistan;
- (5) State Concern "Turkmengaz";
- (6) State Concern "Turkmennebit";
- (7) Pension Fund of Turkmenistan, and

any other entity the capital of which is wholly owned directly by the Government of Turkmenistan, including administrative subdivisions or local Authority thereof as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through notifications of letters by the competent authorities.

b) in the case of the United Arab Emirates:

- (1) Central Bank of the United Arab Emirates;
- (2) Abu Dhabi Investment Authority;
- (3) Abu Dhabi Investment Council;
- (4) Emirates Investment Authority;
- (5) Mubadala Development Company;
- (6) International Petroleum Investment Company (IPIC);
- (7) Dubai World;
- (8) Investment Corporation of Dubai;
- (9) Abu Dhabi National Energy Company (TAQA);
- (10) the Abu Dhabi Retirement Pensions and Benefits Fund;
- (11) the General Pension and Social Security Authority; and

any other entity the capital of which is wholly owned directly by the federal or local Governments of the United Arab Emirates, including a political subdivision and local authority thereof as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through notifications of letters by the competent authorities.

Article 5

Subparagraph (f) of Paragraph 2 of Article 5 (Permanent establishment) shall be replaced by the following:

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction and development of natural resources.

Article 6

New paragraph 5 to be added to Article 8 (International traffic) that income of airlines operating in international traffic shall include:

5. Income from selling of tickets on behalf of the other enterprises interest from shares, stock, bonds, debentures and loans provided that such income is incidental to the operation of international airlines operating in international traffic.

Article 7

New paragraph 3 shall be added to Article 9 (Associated enterprises):

3. No rewriting of accounts of associated enterprises is authorizing if the transaction between the enterprises is carried on market value "arm length's principles".

Article 8

Paragraph 1 of Article 10 (Dividends) shall be replaced by the following:

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

Article 9

Paragraph 1 of Article 11 (Interest) shall be replaced by the following:

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Paragraph 2 shall be included in the Article 11 (Interest).

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

Article 10

1. Paragraph 5 of Article 13 (Capital gains) shall be replaced by the following:

5. Gains from the alienation of capital assets other than those referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, including alienation of shares in a company or of securities, bond, debenture and such gains are taxable only in the State of which the alienator is a resident.

Article 11

Paragraph 3 of Article 15 (Independent personal services) shall be replaced by the following:

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised by ground staff and aboard a ship, boat or aircraft, or on road and railway vehicles operated in international traffic, by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 12

Subparagraph (b) of paragraph 2 of Article 19 (Government services) shall be replaced by the following:

(b) However, such pensions shall be taxable only in that other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that other Contracting State.

Paragraph 3 of Article 19 (Government services) shall be replaced by the following:

The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof, for more certainty such salaries and other shall be tax only at the State of residence.

Article 13

Article 20 (Students) shall be replaced by the following:

An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was resident of the other Contracting State and who is temporary present in the first-mentioned Contracting State for the purpose of study,

research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State or money sent to him from outside source shall, from the date of his arrival in the first-mentioned Contracting State in connection with that visit, be exempt from tax in the State, for a period not exceeding the period of the grant.

Article 14

New paragraph 6 of Article 24 (Non-Discrimination) shall be as follows:

6. In case of Contracting State treat preferentially its own enterprises in term of allowance, reduction or tax exemption such preferential treatment shall not be considered as discrimination.

New paragraph 7 of Article 24 (Non-Discrimination) shall be as follows:

7. Nothing in this Article shall be construed as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State the benefit on any treatment, preference or privilege which may be accorded to any other State or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, a free trade area or by virtue of any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to taxation, to which the first-mentioned State may be a party.

Previous paragraph 6 of Article 24 (Non-Discrimination) shall be renumbered to paragraph 8 and shall be replaced by the following:

7. The provisions of this Article shall apply to taxes which are subject of this Agreement.

Article 15

Article 26 (Exchange of Information) shall be replaced by the following:

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation there under is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 16

Income of Government and Government Financial Institutions:

The Government of Turkmenistan and the Government of the United Arab Emirates or its local Governments, and their financial institutions shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of any income (Article 8, Article 9) or capital gains derived by the Governments of both Contracting States and their financial institutions as per the list in Article 4 paragraph 3 of this Protocol excluding Article 17 (Income from hydrocarbons).

Article 17

An Article on "Income from hydrocarbons" (Article 28) shall be included in the Agreement, as under:

Nothing in this Agreement shall affect the right of either one of the Contracting States or local governments, political subdivisions or local authorities thereof to apply their domestic laws and regulations related to the taxation of income and profits from hydrocarbons and its associated activities in the territory of the respective Contracting States, as the case may be.

Article 18

An Article on "Limitation on Benefits" (Article 29) shall be included in the Agreement, as under:

An entity which is a resident of a Contracting State shall not be entitled to the benefits of this Agreement if the main purpose or one of the main purposes of the creation of such entity was to obtain the benefits of this Agreement that would not be otherwise available. The cases of legal entities not having bona fide activities shall be covered by this Article provided that after a prior notice to the competent authority of the other Contracting State.

Article 19

An Article on "Miscellaneous Rules" (Article 30) shall be included in the Agreement, as under:

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

- a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State;
- b) by any other special arrangement on taxation between the Contracting States.

Articles 29, 30 and 31 shall be renumbered as Articles 31, 32 and 33 respectively.

Article 20

This Protocol shall form an integral part of the Agreement. Each of the Contracting States shall notify to the other Contracting State the completion of the proceedings required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, - to amounts of income paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Protocol enters into force; and

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, - to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol. Done at Abu Dhabi on the ____ March 2018, in two original copies, each in Turkmen, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the three texts, the English text shall prevail.

**For the Government
of Turkmenistan**

**For the Government
of the United Arab Emirates**

بروتوكول لتعديل الاتفاقية

بين حكومة تركمانستان وحكومة الامارات العربية المتحدة
لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على
الدخل ورأس المال

الموقعة بتاريخ ٩ يونيو ١٩٩٨

ان حكومة تركمانستان و حكومة الامارات العربية المتحدة،
رغبة منهما في ابرام بروتوكول لتعديل الاتفاقية بين حكومة الامارات العربية
المتحدة وحكومة تركمانستان لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال والموقعة بتاريخ ٩ يونيو ١٩٩٨
(والمشار اليها هنا بـ "الاتفاقية")،

فقد اتفقا على الاحكام التالية التي ستشكل جزء مكمّل للاتفاقية:

المادة ١

في النص الإنجليزي تستبدل الكلمة "Convention" بالكلمة "Agreement" في
كامل النص.

المادة ٢

تستبدل الفقرة ٣ من المادة ٢ (الضرائب المشمولة) بما يلي:

٣. الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية:

(أ) في تركمانستان:

(١) ضريبة أرباح (دخل) الأشخاص الاعتباريين؛

(٢) الضريبة على دخل الافراد؛

(٣) ضريبة الممتلكات؛

(والمشار اليها فيما يلي بـ "ضريبة تركمانستان").

المادة ٣

تستبدل الفقرتين الفرعيتين (أ) (ز) من الفقرة ١ من المادة ٣ (تعريف عامة) بما يلي:

(أ) يعني المصطلح "تركمانستان" إقليم تركمانستان ويتألف من المنطقة الواقعة داخل حدودها البرية مع المناطق البحرية (متضمنة كلا المناطق البحرية وتحت سطح البحر) التي تمارس عليها تركمانستان حقوق سيادية او قضائية بموجب القانون الدولي؛

(ز) يعني المصطلح "سلطة مختصة":

(١) في تركمانستان، وزارة المالية والاقتصاد لتركمانستان او ممثلها المفوض؛

(٢) في دولة الامارات العربية المتحدة، وزارة المالية او ممثلها المفوض.

المادة ٤

تستبدل الفقرتين ١ و ٢ من المادة ٤ (المقيم) من الاتفاقية الحالية بما يلي:

١. لأغراض هذه الاتفاقية، فان المصطلح "مقيم دولة متعاقدة" يعني:
(١) في حالة تركمانستان، أي شخص والذي بموجب قوانين تركمانستان يكون خاضعا للضريبة فيها بسبب محل إقامته، سكنه، مكان إدارته أو أي معيار آخر ذو طبيعة مشابهة، ويشمل أيضا تركمانستان وأي تقسيم سياسي فرعي وسلطة محلية فيها. على كل لا يشمل هذه المصطلح أي شخص يخضع للضريبة في تركمانستان فقط فيما يتعلق بدخل من مصادر في تركمانستان او راس مال واقع فيها.

(٢) في حالة دولة الامارات العربية المتحدة، مواطني دولة الامارات العربية المتحدة، الفرد الذي يكون مسكنه في دولة الامارات العربية المتحدة، والشركة التي تؤسس في دولة الامارات العربية المتحدة.

(٣) فيما يتعلق بالمادة ١٦ من البروتوكول فانه من المتفاهم عليه المؤسسات المالية الحكومية هي:

(أ) في حالة تركمانستان:

(١) المصرف المركزي لتركمانستان؛

- (٢) بنك الدولة للشؤون الاقتصادية الخارجية لتركمانستان؛
(٣) بنك تنمية الدولة لتركمانستان؛
(٤) المصارف التجارية الحكومية لتركمانستان؛
(٥) شركة "تركمن غاز" الحكومية؛
(٦) شركة "تركمن نبيت" الحكومية، و

أي كيان آخر يكون رأس ماله مملوك بشكل مباشر من قبل حكومة تركمانستان، بما فيه الأقسام الإدارية الفرعية أو سلطة محلية فيها كما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين حكومات الدولتين المتعاقدتين عن طريق رسائل الاخطار من قبل السلطات المختصة.

(ب) في حالة دولة الامارات العربية المتحدة:

- (١) المصرف المركزي لدولة الامارات العربية المتحدة؛
(٢) جهاز ابوظبي للاستثمار؛
(٣) مجلس ابوظبي للاستثمار؛
(٤) جهاز الامارات للاستثمار؛
(٥) شركة مبادلة للتنمية؛
(٦) شركة الاستثمارات البترولية الدولية؛
(٧) دبي العالمية؛
(٨) مؤسسة دبي للاستثمارات الحكومية؛
(٩) شركة ابوظبي الوطنية للطاقة؛
(١٠) صندوق معاشات ومكافآت التقاعد لإمارة أبوظبي؛
(١١) الهيئة العامة للمعاشات والتأمينات الاجتماعية؛ و

أي كيان آخر الذي يكون رأس ماله مملوك كلياً بشكل مباشر من قبل الحكومة الاتحادية أو المحلية لدولة الامارات العربية المتحدة، وتشمل قسم سياسي فرعي وسلطة محلية فيها كما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين حكومات الدولتين المتعاقدتين عن طريق رسائل الاخطار من قبل السلطات المختصة.

المادة ٥

تستبدل الفقرة الفرعية (و) من الفقرة من المادة ٥ (المنشأة الدائمة) بما يلي:

(و) منجم، بئر نפט او غاز، محجر او أي مكان اخر لاستكشاف، استخراج وتطوير الموارد الطبيعية.

المادة ٦

تضاف فقرة ٥ الى المادة ٨ (النقل الدولي) بأن دخل خطوط الطيران الناتج عن تشغيلها في النقل الدولي يشمل:

٥. الدخل من بيع التذاكر نيابة عن مشروع اخر، الفوائد من الحصص، الأسهم، السندات والقروض بشرط ان يكون مثل هذا الدخل عرضيا الى تشغيل الخطوط الدولية العاملة في النقل الدولي.

المادة ٧

تضاف فقرة ٣ جديدة الى المادة ٩ (المشاريع المشتركة):

٣- لا يسمح بإعادة كتابة حسابات المشاريع المشتركة إذا ما تمت المعاملة بين المشاريع على أساس القيمة السوقية.

المادة ٨

تستبدل الفقرة ١ من المادة ١٠ (أرباح الاسهم) بما يلي:

١. يجوز ان تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة الى مقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
٢. على كل، يجوز ان تخضع أرباح الأسهم هذه للضريبة أيضا في الدولة المتعاقدة التي تقيم بها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم ووفقا لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى فان الضريبة المفروضة لن تتجاوز ٨% من اجمالي مبلغ أرباح الأسهم.

لا تؤثر هذه الفقرة على فرض ضريبة على شركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع عنها أرباح الأسهم.

المادة ٩

تستبدل الفقرة ١ من المادة ١١ (الفوائد) بما يلي:
١. يجوز ان تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع الى مقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
تضاف الفقرة ٢ الى المادة ١١ (الفوائد).
٢. على كل، يجوز ان تخضع الفوائد هذه للضريبة أيضا في الدولة المتعاقدة التي تنشأ بها ووفقا لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الفوائد مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى فان الضريبة المفروضة لن تتجاوز ٨% من اجمالي مبلغ الفوائد. تقوم السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين عن طريق الاتفاق المتبادل بتسوية طريقة تطبيق هذا التقييد.

المادة ١٠

تستبدل الفقرة ٥ المادة ١٣ (الأرباح الرأسمالية) بما يلي:
٥. تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية أصول رأسمالية غير تلك المشار اليها في الفقرات ١، ٢، ٣ و٤ بما فيه نقل ملكية الحصص في شركة او أوراق مالية، سندات، سندات دين والأرباح المماثلة للضريبة فقط في الدولة التي يقيم بها المتصرف في الملكية.

المادة ١١

تستبدل الفقرة ٣ من المادة ١٥ (الخدمات الشخصية المستقلة) بما يلي:
٣. بالرغم من الاحكام السابقة لهذه المادة، تخضع المكافئات المكتسبة فيما يتعلق بوظيفة تمارس من قبل طاقم ارضي وعلى متن سفينة، زورق او طائرة، أو مركبة برية او سكة حديد عاملة في النقل الدولي، من قبل مشروع لدولة متعاقدة، للضريبة فقط في تلك الدولة.

المادة ١٢

تستبدل الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ٢ من المادة ١٩ (الخدمات الحكومية) بما يلي:

ب) على كل حال، تخضع مثل هذه المعاشات للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً ومن مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

تستبدل الفقرة ٣ من المادة ١٩ (الخدمات الحكومية) بما يلي:
تطبق أحكام المواد (١٥) و(١٦) و(١٧) و(١٨) على المرتبات والأجور والمكافآت والمعاشات التقاعدية التي تتعلق بتأدية خدمات مرتبطة بنشاط تجاري تمارسه دولة متعاقدة أو قسم إداري فرعي إقليمي أو سلطة محلية فيها، لمزيد من اليقين فإن مثل هذه الأجور وغيرها تخضع للضريبة فقط في دولة الإقامة.

المادة ١٣

تستبدل المادة ٢٠ (الطلاب) بما يلي:

الفرد الذي يكون، أو مباشرة قبل زيارته دولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى والمتواجد بشكل مؤقت في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لغرض الدراسة، البحوث أو التدريب كمتلقي لمنحة، اعانة من منظمة علمية، تعليمية، دينية أو خيرية أو برنامج اعانة مهني من قبل حكومة دولة متعاقدة أو أموال تبعث اليه من مصدر خارجي، تكون معفية من الضريبة في تلك الدولة، من تاريخ وصوله الى الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بتلك الزيارة، لفترة لا تتجاوز فترة المنحة.

المادة ١٤

تضاف فقرة ٦ جديدة الى المادة ٢٤ (عدم التمييز) كما يلي:
٦. في حالة معاملة دولة متعاقدة بشكل تفضيلي لمشاريعه الخاصة فيما يتعلق بالبدايات، التخفيض أو الاعفاء الضريبي فإن مثل هذه المعاملة التفضيلية لن يتم اعتبارها تمييزية.

تضاف فقرة ٧ جديدة الى المادة ٢٤ (عدم التمييز) كما يلي:

٧. لا يوجد في هذه المادة ما يفسر على أنه يفرض التزام قانوني على دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى منافع أي معاملة، تفضيل أو امتياز التي يمكن ان تمنح الى أي دولة أخرى أو مقيمها نتيجة لتشكيل اتحاد جمركي، منطقة تجارة حرة أو نتيجة لأي ترتيب إقليمي أو دون الإقليمي ذي صلة بشكل كامل أو رئيسيا بالضرائب، والذي يجوز ان تكون الدولة المذكورة أولا طرفا فيه. الفقرة ٦ السابقة من المادة ٢٤ (عدم التمييز) يتم إعادة ترقيمها الى الفقرة ٨ وتستبدل بما يلي:

٨. تسري احكام هذه المادة على الضرائب موضوع هذه الاتفاقية.

المادة ١٥

تستبدل المادة ٢٦ (تبادل المعلومات) بما يلي:

١. تتبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين المعلومات المعنية بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة نيابة عن الدولتين المتعاقدين أو تقسيماتهما السياسية الفرعية أو سلطاتهما المحلية طالما أن النظام الضريبي لا يتعارض مع هذه الاتفاقية. تبادل المعلومات غير مقيد بالمادتين (١) و (٢).

٢. أيّ معلومات استلمت بموجب الفقرة (١) من قبل دولة متعاقدة ستعامل بسرية وبنفس الطريقة التي تم حصول على المعلومات بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة، ويفضي بها فقط إلى الأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والأجهزة الإدارية) المختصة بالتقييم أو التحصيل، التنفيذ أو الملاحظة المتعلقة بالاستئنافات فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في الفقرة ١، أو ما سبق. وسيستعمل مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لهذه الأغراض ويمكنهم كشف المعلومات في إجراءات المحكمة العامة أو في القرارات القضائية.

٣. في أي حالة لن تكون بنود الفقرتين (١) و (٢) مفسرة على إنها تفرض على دولة متعاقدة التزام:

أ- لتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين والممارسة الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب- لتقديم المعلومات التي لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات المعتادة للإدارة في تلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛
ج- لتقديم المعلومات التي قد تكشف أيّ أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية، أو معلومات التي يكون الكشف عنها مخالفا للسياسة العامة.

٤. إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاقدة وفقا لهذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستعمال إجراءات جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، بالرغم من أنّ تلك الدولة المتعاقدة الأخرى قد لا تحتاج إلى مثل هذه المعلومات لأغراض ضريبتها الخاصة. إنّ الالتزام المحتوى في الجملة السابقة خاضع لتقييدات الفقرة (٣)، لكن لا يجوز في أي حالة أن تفسر مثل هذه التقييدات للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأنه ليس لها اهتمام محلي في مثل هذه المعلومات.

٥. في أي حالة لا تكون بنود الفقرة (٣) مفسّرة للسماح لدولة متعاقدة برفض تقديم المعلومات فقط لأن المعلومات محفوظة لدى مصرف أو مؤسسة مالية أخرى أو وصي أو شخص يتصرّف وفق وكالة أو قدرة ائتمانية أو لأنها تتعلق باهتمامات ملكية لشخص.

المادة ١٦

دخل الحكومة والمؤسسات المالية الحكومية:

يتم إعفاء حكومة دولة الامارات العربية المتحدة وحكومة تركمانستان أو حكوماتهما المحلية، ومؤسساتهما المالية الحكومية من الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يتعلق باي دخل (المادة ٨، المادة ٩) أو الأرباح الرأسمالية المكتسبة من قبل حكومة كلا الدولتين المتعاقدين ومؤسساتهما المالية الحكومية وفق القائمة في المادة ٤ الفقرة ٣ من هذا البروتوكول باستثناء المادة ١٧ (الدخل من الهيدروكربونات).

المادة ١٧

تضاف مادة ٢٨ (الدخل من الهيدروكربون) الى الاتفاقية، كما يلي:

بالرغم من أي احكام اخرى في هذه الاتفاقية لا يوجد ما يؤثر على حق أي من الدولتين المتعاقدين، أو أي من حكوماتهما المحلية أو سلطاتهما المحلية على تطبيق قوانينهما المحلية وتشريعاتهما وذلك فيما يتعلق بالضرائب على الدخل والأرباح الناتجة من الهيدروكربونات والأنشطة المرتبطة الواقعة في إقليم الدولة المتعاقدة ذات الصلة، وذلك حسب ما تقتضي الحالة.

المادة ١٨

تضاف المادة ٢٩ (تقييد المنافع) الى الاتفاقية كما يلي:

لن تتاح منافع هذه الاتفاقية الى كيان مقيم في دولة متعاقدة إذا كان الهدف الرئيسي أو أحد الأهداف الرئيسية لإنشاء مثل هذا الكيان هو الحصول على منافع هذه الاتفاقية والتي لن تتوفر له غير ذلك. حالات الكيانات التي ليس لها نشاطات تجارية موثقة مشمولة بهذه المادة بشرط الاخطار المسبق للسلطة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة ١٩

تضاف المادة ٣٠ (احكام متنوعة) كما يلي:

يجب ألا تفسر أحكام هذه الاتفاقية على أنها تقييد في أي حال أي استثناء أو إعفاء أو تخفيض أو اعتماد أو علاوات أخرى تمنح الآن أو مستقبلاً:

(أ) بموجب قوانين دولة متعاقدة فيما يتعلق بتحديد الضريبة التي تفرض من قبل تلك الدولة المتعاقدة؛ أو

(ب) بموجب أي اتفاق آخر خاص بالضرائب بين الدولتين المتعاقدين.

يتم إعادة ترقيم المواد ٢٩، ٣٠ و٣١ لتصبح ٣١، ٣٢ و٣٣ على التوالي.

المادة ٢٠

يشكل هذا البروتوكول جزء لا يتجزأ من الاتفاقية. تقوم كل من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة المتعاقدة الأخرى باستكمال الإجراءات المطلوبة بموجب قانونها لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ. يدخل البروتوكول حيز النفاذ بتاريخ اخر هذه الاخطارات ويسري على:

(أ) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة عند المنبع - لمبالغ الدخل المدفوعة في او بعد اليوم الأول من يناير في السنة التقويمية التالية للسنة التي دخل فيها البروتوكول حيز النفاذ؛ و

(ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل ورأس المال - للضرائب التي يجوز فرضها لأي سنة ضريبية تبدأ في او بعد اليوم الأول من يناير في السنة التقويمية التالية للسنة التي دخل فيها البروتوكول حيز النفاذ.

وإشهاداً على ذلك قام الموقعان أدناه والمخولان من حكومتهما بالتوقيع على هذا البروتوكول. حررت من نسختين أصليتين يوم الخميس الموافق ١٥ مارس ٢٠١٨ باللغات العربية، التركمانية والانجليزية، ويكون لكل من النصين حجية متساوية. في حالة الاختلاف بين اللغات الثلاثة يسود النص الانجليزي.

عن حكومة

الامارات العربية المتحدة

عن حكومة

تركمانستان